LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR EN EL CONTEXTO DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

JOAQUIM LLISTERRI BOIX
Universidad Autónoma de Barcelona

En el marco de lo que se conoce como ELAO/ALAO (Enseñanza/Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador) se ha desarrollado una línea de trabajo específica, que podríamos denominar EPAO (Enseñanza de la Pronunciación Asistida por Ordenador – CAPT, *Computer Assisted Pronunciation Training*), en la que se utilizan las tecnologías propias del tratamiento de la señal sonora para ayudar al estudiante en la adquisición de una pronunciación adecuada en lengua extranjera (LE). Para ello, se recurre a herramientas de grabación y reproducción, a procedimientos de visualización de la onda sonora o a programas relativamente más complejos que ofrecen una evaluación automática de la producción del alumno empleando técnicas relacionadas con el reconocimiento automático del habla (Eskénazi, 2009; Hardison, 2009; Hincks, 2003; Llisterri, 2007; Neri, Cucchiarini, Strik y Boves 2002; Neri, Cucchiarini y Strik, 2003).

Por otra parte, diversos autores que han abordado la enseñanza de la pronunciación (Gil Fernández, 2007) han reflexionado sobre los objetivos que deben plantearse y sobre el grado de acercamiento a una pronunciación

nativa que es necesario lograr en función del contexto en el que el estudiante hará uso de la LE. Así, se han propuesto nociones como la de la «inteligibilidad confortable» para el oyente (Abercrombie, 1963) y tipologías de errores basadas en el esfuerzo que supone la corrección en relación con su impacto en la inteligibilidad (MacCarthy, 1978). No es frecuente, en cambio, encontrar diseños curriculares para la enseñanza de la pronunciación centrados en las necesidades específicas de alumnos en diferentes entornos profesionales.

En este contexto, cabe considerar las aportaciones de la EPAO a la enseñanza del Español con Fines Específicos, tomando en consideración aspectos lingüísticos, didácticos y tecnológicos. En lo que se refiere a los primeros, el planteamiento no debería, en principio, diferir de los propios de la enseñanza tradicional y que, en nuestro campo, se centran en las cuestiones relacionadas con la definición del modelo de pronunciación. Los aspectos didácticos comprenden, esencialmente, la definición de objetivos en la enseñanza de la pronunciación y la adaptación de tales objetivos a las necesidades de los diferentes entornos profesionales. Las innovaciones tecnológicas, por su parte, llevan a una reflexión sobre, al menos, dos cuestiones: por una parte, la posibilidad de disponer de programas adaptados a finalidades específicas y, por otra, las propias limitaciones de la EPAO en lo que se refiere a la corrección de la pronunciación, especialmente en cuanto a la información proporcionada al estudiante sobre la calidad de su producción y sobre las estrategias más eficaces para mejorarla (Neri, Cucchiarini y Strik, 2002a, b).

Finalmente, es necesario recordar que el uso de las tecnologías no exime al profesor de realizar una evaluación de las necesidades específicas de sus estudiantes en lo que se refiere a la pronunciación ni de valorar críticamente la idoneidad de los diversos productos para la EPAO en función de los objetivos que pretende alcanzar.

Bibliografía

ABERCROMBIE, D. (1963). *Problems and principles in language study.* Londres: Longman.

ESKÉNAZI, M., ALWAN, A., y STRIK, H. (Eds.). (2009). «Spoken language technology for education - Spoken language». *Speech Communication*, *51*(10).

GIL FERNÁNDEZ, J. (2007). *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica.* Madrid: Arco/Libros.

HARDISON, D. (Ed.). (2009). «Special issue on technology and learning pronunciation». *Language Learning & Technology*, *13*(3). Consultado en <http://llt.msu.edu/vol13num3/vol13num3.pdf>

HINCKS, R. (2003). «Speech technologies for pronunciation feedback and evaluation». *ReCALL*, *15*(1), 3-20. Consultado en <http://www.speech.kth.se/~hincks/papers/REcall.pdf>

LLISTERRI, J. (2007). «La enseñanza de la pronunciación asistida por ordenador». En *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: Perspectivas aplicadas entre disciplinas.* [CD-ROM] (pp. 91-120). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia - Asociación Española de Lingüística Aplicada. Consultado en <http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Llisterri_06_Pronunciacion_Tecnologias.pdf>

MACCARTHY, P. (1978). *The teaching of pronunciation.* Cambridge: Cambridge University Press.

NERI, A., CUCCHIARINI, C., STRIK, H., y BOVES, L. (2002). «The pedagogy-technology interface in computer assisted pronunciation training». *Computer-Assisted Language Learning*, *15*(5), 441-467. Consultado en <http://lands.let.kun.nl/literature/neri.2002.3.pdf>

NERI, A., CUCCHIARINI, C., y STRIK, H. (2002a). «Feedback in computer assisted pronunciation training: Technology push or demand pull?»

En *Interspeech 2002 - ICSLP. Proceedings of the 7th International Conference on Spoken Language Processing.* (pp. 1209-12). Denver, Colorado, Estados Unidos, 16-20 de septiembre de 2002. Consultado en <http://lands.let.kun.nl/literature/neri.2002.2.pdf>

NERI, A., CUCCHIARINI, C., y STRIK, H. (2002b). «Feedback in computer assisted pronunciation training: When technology meets pedagogy». En *Proceedings of the CALL conference «CALL professionals and the future of CALL research».* (pp. 179-88). Amberes, Bélgica. Consultado en <http://lands.let.kun.nl/literature /neri.2002.1.pdf>

NERI, A., CUCCHIARINI, C., y STRIK, H. (2003). «Automatic speech recognition for second language learning: How and why it actually works». En *ICPhS 2003. Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Cciences.* (pp. 1157-60). Barcelona, España, 3-9 de agosto de 2003. Consultado en <http://lands.let.kun.nl/ literatura/neri.2003.1.pdf>